

Именные классы в языках банту и заимствованная лексика

А.Д. Луцков

Развитие языка неизбежно связано с формированием новой лексики, значительную часть которой составляют заимствования. Распределение существительных иноязычного происхождения по именованным классам в языках банту является процессом, в котором до сих пор нет полной ясности. Можно выяснить фонетический принцип оформления заимствований и семантический, действующий очень ограниченно. Это можно объяснить тем, что семантика, некогда лежавшая в основе формирования именованных классов, оказалась настолько размытой, что при поступлении в язык новой лексики определяющим, как правило, является её префиксальное маркирование, при этом отсутствие именованного префикса также считается показателем класса. Однако, несмотря на ослабленность семантического критерия, в ряде именованных классов семантика выражена со всей очевидностью. Это, прежде всего, класс 1/2 ('класс людей'), куда входят только существительные, в том числе и заимствованные, обозначающие людей, а также класс 12/13, представленный в своей основе существительными в уменьшительной форме (он есть далеко не во всех языках), и класс 14, объединяющий, главным образом, существительные с абстрактным значением. Его префикс в разных языках *ubi-*, *bu-*, *ovu-*, *u-* и др. является продуктивным и используется при образовании новых слов, обозначающих отвлеченные понятия, в том числе и от слов иноязычного происхождения, например, в зулу *ubudokotela* 'врачебное дело' < англ. *doctor*, в шона *udokotera* с тем же значением. В класс 15 входят слова, обозначающие только действие или процесс, образованные от глагольных основ. Префикс класса *uku-*, *ku-*, *oku*, *ogo* и др., и он также служит для формирования новых основ, в том числе и заимствованных, обозначающих действия, например, в суахили *kufasiri* 'перевод' < ар. *fasir*, в шона *kuvota* 'голосование', в зулу *ukuvota* < англ. *vote*.

Как уже было сказано выше, именные классы первоначально, видимо, сохраняли семантическую однородность и доказательством этому является ряд существительных с определенным значением, о которых заранее можно предположить, в каком классе

они будут находиться в том или ином языке банту, причем форма слова может быть совсем другой. Ниже даются примеры из нескольких языков, представляющих обширный бантуязычный ареал от северных его границ (Бурунди, Уганда, Кения) до крайнего юга Африки: карагве (кар.), рунди (рун.), тутси (тут.), ганда (ган.), кикуйю (кик.), покомо (пок.), суахили (суах.), ника, тонга (тон.), дабида (даб.), леке, тсонга (тс.), лингала (лин.), зулу, кваньяма (кв.) и др.

Класс 1/2 'человек/люди': umuntu кар., рун., ган., omonto курья, umuntu тут., umunthu зулу, mthuni ронга, mundu кик., даб., muni пок., шона, mutu ника, mtu суах., muntu тон., паре, umunhu гого, munhu тс., omuni кв., moto лин., леке.

Класс 3/4 традиционно считается "классом деревьев", куда обычно входят названия деревьев и многих растений, а также такие слова, как 'копье', 'огонь', 'год', 'дверь' (т.е. 'дверной проем в хижине'), крааль, река и др.:

'дерево': omuti кар., рун., ган., umuti тс., тут., гого, mudi даб., mti суах., mode леке, umuthi зулу, muti кик., muhi пок., ника, mwete лин., musamu тон.;

'огонь': omulilo кар., omuriro рун., umulilo тут., umlilo зулу, mulilo тон., omuliro ган., omundlilo кв., moto суах., хехе, погоро, санго, бена, mwoto матумби, modo пок., даб., moho ника, umwotho ныха, mwaki кик.

Класс 9 ("класс животных") объединяет большинство слов, обозначающих диких и домашних животных (в некоторых языках все эти названия входят только в этот класс), названия, связанные с земной поверхностью, природой, разного рода предметы:

'слон': ensodzo кар., inzovu рун., insovu тут., njogu кик., ndovu суах., pazofu пок., pazovu ника, insofu тон., nzoku лин., enjovu ган., ondjava кв., indlovu зулу;

'коза': embuzi кар., ган., mbuzi кик., ньянга, mbui пок., ntaba леке, mbuzi ника, суах., mbuti тс., imbuzi зулу, eempene ши;

'собака': imbwa тон., mbia келе,inja зулу, mbebe ши, mbo дуала, embwa ган., mbwa лин., суах., шона, ombua кв., mva леке;

'мясо': epyata кар., рун., eppyata ган., ipyata тут., зулу, ныха, pyata кик., пок., ника, даб., тс., суах., шона, pama мадзаро, лунда, saba пенде, sutu конго.

Класс 7/8 'вещь, предмет': ekintu кар., рун., ган., ikintu тут., kindu кик., kintu пок., kitu ника, суах., kindo даб., ishinthu ныха, chinhu шона, ichinhu гого, osinima кв.

В класс 6 входят, кроме множественного числа кл. 5 и других классов, названия некоторых жидкостей, таких, как вода, молоко, масло (жир), но заимствованные названия жидкостей в него входят редко, как, например, в кваньяма *omavinyu* < порт. *vinho* 'вино' (ср. *omuvinyu* 'виноградная лоза' в кл. 3).

Класс 6: 'вода': *amaizi* кар., ньоро, *amazi* рун., *amadzi* тут., *mae* кик., *madzi* пок., ника, пета, *amazzi* ган., *mati* тс., *mai* лин., леке, *omeva* кв., *maanzi* тон., *amanzi* зулу, *maji* суах., ньянджа, *manzi* нсенга; 'молоко': *amate* кар., *amata* рун., тут., ган., *mazia* ника, *mabisi* ('кислое молоко') тон., *mariba* даб., *amasi* ('кислое молоко') зулу, *mabele* лин., *omasini* кв., *maziwa* суах.;

'масло; жир': *amafuta* рун., ган., *amafutha* зулу, *amavuta* тут., *mafuta* кик., тон., лин., шона, суах., *mavuda* даб., *mafurha* тс., *amagita* ньоро, *omadzi* кв.;

Приведенные примеры дают основания предполагать, что именные классы создавались, объединяя существительные по ряду признаков (исключением является "класс людей" — 1/2) и что основное содержание классов продолжает сохраняться. Так, например, в подавляющем большинстве языков банту в кл. 5 содержатся следующие слова:

'камень': *irigena* курия, *itshe* зулу, *jiwe* суахили, *ejjinja* ганда, *liboi* нгола, *igho* дабида, *ligonga* яо, *iriwe* нгиндо, *dirigwe* чопи, *tibe* гвамба, *lete* педи;

'солнце': *ilyuva* ныха, *ilanga* зулу, *jua* ньянджа, суахили, *iruba* дабида, *zua* подзо, *dzuwa* мбо, *licuwa* нгиндо;

'яйцо': *lito* нгомбе, *yaui* суахили, *iqanda* зулу, *ighi* дабида, *dii* ньока, *diyau* бангала, *ijo* конго;

'глаз': *ilyinso* ныха, *iso* зулу, бодо, *iisuu* ши, *jicho* суахили, *etiiso* ганда, *diso* пета, *liso* чеуа.

В характеристике этого класса в разных языках банту непременно указывается, что он содержит прежде всего слова, обозначающие предметы круглой формы. В то же время слово 'зуб' можно обнаружить также в этом классе: *ighgho* дабида, *izinyu* зулу, *jino* суахили, *dini* конго, *tinyo* тсонга, *eginnyo* ганда, *dzino* пета, ньянджа, *lipo* нсенса, *zipo* шона, *ejo* кваньяма.

Известно, что существительные иноязычного происхождения, включаемые в тот или иной класс, помогают лучше понять его семантику, так как только носитель языка может по-настоящему ее почувствовать. Но когда количество заимствованной лексики непрерывно возрастает, семантический принцип ее распределения по именным классам отступает на второй план и действуют

другие, еще не выясненные до конца законы, по которым происходит оформление такой лексики. В разных языках банту тем или иным классам отводится роль “поглотителей” заимствованных существительных. В зулу и коса, например, это класс 5, а в лингала — 9^а.

Как уже говорилось, лишь один класс в языках банту можно считать семантически однородным, а именно 1/2, включающий только названия людей. Но эти названия могут встречаться и в других классах наряду с обозначениями самых разнообразных понятий. В языках нгуни (зулу, коса, свази), например, названия людей могут встречаться во всех классах, кроме 11, 14 и, конечно, 15. Вот несколько примеров из зулу: *umkolo* 3/4 ‘друг’, *ixhegu* 5/6 ‘старик’, *isalukazi* 7/8 ‘старуха’, *ingane* 9/10 ‘ребенок’, *uhlanya* 11/10 ‘безумец, сумасшедший’. Названия животных встречаются во всех классах, кроме 1, 14 и 15: *unogwaja* 1^а/2^а ‘заяц’, *umvimba* 3/4 ‘кит’, *idube* 5/6 ‘зебра’, *isikhova* 7/8 ‘сова’, *inyathi* 9/10 ‘буйвол’, *ufudu* 11/10 ‘черепаха’.

Что касается заимствованных существительных, то в языках нгуни их можно встретить во всех классах, кроме 11, например: *umprofethi* < англ. prophet ‘пророк’, *unesi* 1^а/2^а < англ. nurse ‘медсестра’, *umbhede* 3/4 < англ. bed ‘кровать’, *ijaji* 5/6 < англ. judge ‘судья’, *isitovu* 7/8 < англ. stove ‘печь’, *inkambu* < англ. camp ‘лагерь; огороженный участок’, *ubutishela* 14 < англ. teacher ‘учительство, работа учителя’, *ukupenda* 15 < англ. paint ‘покраска’.

То, что фонетический принцип, согласно которому заимствованные слова попадают в тот или иной класс, достаточно распространен, говорит о том, что именному префиксу (если таковой имеется) отводится роль всего лишь словообразовательного элемента, а семантика в этом случае имеет второстепенное значение. Но это верно лишь отчасти. Действительно, исходная форма заимствуемого слова, вернее, его начальная часть, может походить на именную префикс того или иного класса. Так, например, слова из языка-источника, начинающиеся на *s-*, *sk-*, *sl-*, *sp-*, *sq-*, *st-* в языках нгуни попадают в кл. 7 с префиксом *isi-*, *is-*: *isiteshi* < англ. station ‘станция’, *isitolo* < англ. store ‘магазин’, *isikebhe* < афр. skip ‘корабль’, *isi panela* < англ. spanner ‘гаечный ключ’, *isikweletu* < афр. spyker ‘гвоздь’, *isilaha* < афр. slag ‘мясная лавка’, *isisefo* < англ. sieve ‘сито’, *isikali* < афр. skaal, англ. scale ‘весы’, *isobho* < англ. soup ‘суп’ и др.

В языке шона, в котором заимствования из английского и африкаанс, возможно, проникли через диалект зулу ндебеле, почти все эти слова также находятся в кл. 7, префикс которого *chi-*:

chikere 'корабль', chi panega 'гаечный ключ', chiraha 'мясная лавка', chikого 'школа', chitого 'магазин', chirupu 'ложка', chitima 'поезд' и др.

В языке кваньяма (Намибия) в классе 7 согласно фонетическому принципу оказываются следующие существительные: chikudo < порт. escudo 'эскудо' (ден. ед.), chikarawa < порт. escrawo 'раб', chikada < порт. escada 'лестница', chitichi < зулу isiteshi < англ. station 'станция', chitolo < англ. store 'магазин', chitulo < афр. stoel 'стул' (возможно через зулу — isitulo) и др.

В тонга (Малави): citima (< steamer) 'поезд', cikolo (< school) 'школа' и др.

В языке кваньяма (Намибия) в этот класс попадают osamaende < англ. cement 'цемент', osasiona < англ. station, афр. stasie, osipe-la < афр. speld 'булавка'

В суахили все заимствования, главным образом, из арабского, если исходное слово начинается на ki-, входят непременно в класс 7: kiberiti < ар. kibrit 'спичка', kitabu < ар. kitab 'книга'. Слова же, начинающиеся на mu-, попадают в класс 1: muslimu < ар. muslim 'мусульманин'.

Фонетический принцип перестает действовать почти во всех языках банту в отношении заимствований в класс 1, которые могут обозначать только людей. Ассимилированное слово принимает префикс этого класса независимо от его исходной формы: umpristi зулу, muprista шона, тсонга < англ. priest 'священник', umkrestu зулу, mukristo шона, mukristawu < порт. cristão, mokristu лингала 'христианин', umhedeni зулу, omuhedeni кваньяма, muhedeni шона < афр. heiden 'язычник', mwingereza суахили, mungiza тсонга < порт. inglês, англ. English 'англичанин', mopesele лингала < фр. pêcheur 'рыбак', moshinwa лингала < фр. chinois, mushina тсонга < порт. chinês 'китаец'.

Иногда начальный слог исходного слова полностью или частично совпадает с префиксом класса 1, например, в тсонга: mulato < порт. mulato 'мулат', musugumano < порт. musulmano 'мусульманин', menire < афр. meneer 'господин' 'протестантский миссионер'; в суахили mudir < ар. mudir 'начальник, заведующий'.

Мнимое подобие начального слога префиксу класса заставляет включать в этот класс заимствуемое слово, как, например, слово karatula (< предположит. суахили karutula) в тонга, означающее 'короткие штаны, шорты', где оно оказывается в уменьшительном классе 12 (множественное число tupatula).

В кваньяма в этот класс попало слово *окароні* < англ. *pony* 'пони', возможно, по своему значению как 'маленькая лошадь'. Вот примеры других курьезных случаев классного оформления заимствованных слов. В тсонга есть слово *magaisa* < англ. *immigration* 'иммиграция, въезд в страну', в котором начальный слог совпадает с префиксом кл. 6, означающим множественное число. Для того чтобы получить единственное число, пришлось отбросить этот слог и слово *gaisa* (кл. 5) означает 'иммигрант'. Таким же образом было образовано слово *itilosi* 'морьяк' в языках нгуни. Голландское слово *matroos* породило *amatilosi* (кл. 6), имевшее форму множественного числа и переводившееся как 'моряки; матросы'. То же самое произошло со словом *amasulumane* 6 'мусульмане', которое в единственном числе должно было неминуемо принять форму *isulumane* (кл. 5).

Рассмотрим, как распределяется заимствованная лексика в языке тсонга (Южный Мозамбик), литература о котором на русском языке практически отсутствует. Хотя главным языком-источником для получения заимствований должен был стать португальский, на деле основная масса таких слов проникла в тсонга посредством языков английского и африкаанс, а также зулу или его диалекта ндебеле благодаря соседству земель народа тсонга (или, правильнее, шангана) и народа ндебеле. Это облегчало языковые контакты, к тому же большое количество мужчин-шангана работало по контракту на золотых и алмазных приисках, а также на заводах Южно-Африканской Республики, где приобщалось в той или иной степени к английскому языку и африкаанс. Кроме того, все рабочие-иммигранты должны были пройти курс "производственного" языка фанаголо, являющегося крайне упрощенной формой зулу и коса с большим содержанием сильно ассимилированной лексики из английского и африкаанс. Заимствованные существительные включались в один из именных классов: в 1/2, 5/6, 7/8, 9/10 и, отчасти, в 3/4. Семантический принцип этого включения соблюдался только в отношении классов 1 и 2, куда вошли исключительно названия людей, причем число этих заимствований сравнительно невелико. Слова иноязычного происхождения, обозначающие людей, содержатся только в классах 5/6 и 7/8.

Все заимствованные слова ассимилируются в целом по законам фонетики банту, кроме тех редких случаев, когда исходное слово (из португальского языка) принимается языком тсонга не меняя формы, например: *saka* < порт. *saca* 'мешок', *konta* < *conta* 'счет', *mulato* < *mulato* 'мулат'.

Ассимиляция всех остальных слов и целом выражается в следующем:

1. Огласовка конечного закрытого слога: англ. ticket > tikiti 'билет', афр. pik > pika 'жирка', афр. mes > mesa 'нож'.

2. Включение гласных на стыке двух и более согласных в любой части слова: англ. doctor, афр. dokter > dokotela 'врач', англ. silk > silika 'шелк'.

3. Замена носового -ão в португальском языке сочетанием -awu, -awa в тсонга: sabão > sabawu, rão > rawa.

4. Замена одних согласных фонем из языка-источника другими фонемами тсонга: португ. яз.: linha > ginya, letra > letela; англ. яз.: sugar > tchukela, tent > tende; африкаанс: plank > pulango, kapok > gamprongo.

5. Замена дифтонгов одной гласной фонемой или сочетанием двух гласных: порт. barbeiro > berebere, couve > kofu; англ. sail > seyila, paper > ppera; африкаанс heiden > muhedeni, suiker > tchukela.

Как уже указывалось выше, класс 1/2 (префиксы tu-, m-, Ø-/va-) содержит сравнительно мало заимствованных слов, большая часть которых относится к области религии, к названиям национальностей и профессиям:

makristawu < порт. cristão 'христианин';

musurumano < порт. musulmano 'мусульманин';

muprista < англ. priest 'священник';

radu < порт. padre 'священник (католический)';

mupurufeta (purufeta) < порт. profeta 'пророк';

menire < афр. meneer 'миссионер-протестант';

muhedeni < афр. heiden 'язычник';

sathana < порт. satanas 'сатана, дьявол';

mungiza < зулу ingisi < англ. English 'англичанин';

mudjirmano < порт. germano 'немец';

muchina < порт. chinês 'китаец';

mubaniyani < порт. vaniane < инд. banyani 'индийский торговец';

mulato < порт. mulato 'мулат';

mutoloki < афр. tolk 'переводчик';

kuka < англ. cook 'повар'.

Класс 3/4, префиксы tu-/n-/mm-, также содержит немного заимствованных слов с разнообразной семантикой, в том числе и названия деревьев:

mrauyrayi < порт. papaio 'дерево-папайя';

mange < порт. manga 'рукав';

tubedo < англ., афр. bed 'кровать, койка';
 muchini < англ. machine 'машина, механизм';
 muringa < порт. moringa 'глиняный кувшин (для воды)';
 mova < порт. (auto)móvel 'автомобиль';
 mudjeki < англ. (union)jack 'флаг';
 nfolo < англ. follow 'очередь, ряд';
 nkinyenta < порт. quinhentos (reis) 'пятьсот реев'.

Класс 5/6, префиксы (gi-, li-), Ø-/ma-. В него входит большое количество семантически разнородных слов, и в языке тсонга он выполняет роль класса-поглотителя так же, как и аналогичный класс в языках нгуни (зулу, коса, свази), но в отличие от этих языков в нем содержится мало названий людей и животных. Традиционно этот класс в языках банту является классом предметов круглой формы, плодов и т. д. Может быть поэтому в него были включены заимствованные слова, обозначающие солнце, колесо, кольцо, мяч, пуговицу, персик, апельсин.

В единственном числе класс 5 фактически утратил префикс.

Большее число заимствований — из английского языка:

bayibele < bible 'библия';
 kandlelo < candle 'свеча';
 pakiti < pocket 'карман';
 banditche < bandage 'бинт; повязка';
 bandi < band 'лента, полоса';
 pompi < pump 'насос; водоколонка';
 goule (golidi) < gold 'золото';
 siliva < silver, афр. silwer 'серебро';
 bakiti < bucket 'ведро';
 bulacha < brush 'кисть; щетина';
 royisa < зулу ipoyisa < police 'полицейский';
 tchiline < shilling 'шиллинг; 5 эскудо';
 buku < book, афр. boek 'книга';
 bokiso < box 'ящик, коробка';
 wila < wheel 'колесо';
 ofiso < office 'контора, учреждение';
 bera < bear 'медведь';
 boti < boat, афр. boot 'лодка';
 namburete < зулу unamanedi < limonade 'лимонад, прохладительный напиток';
 watche < watch 'часы';

- tikiti < ticket 'билет';
basekene < bicycle 'велосипед';
seyila < sail 'парус';
hafu < half 'половина';
bohlela < bottle, афр. bottel 'бутылка';
palafina < paraffin 'керосин; парафин';
djeyle < jail 'тюрьма';
inke < ink, афр. ink 'чернила';
dokotela < doctor, афр. dokter 'врач, доктор';
horodela < holiday 'праздник';
petchiso < peach(es) 'персик';
fulawu < flour 'мука';
focholo < фанагало fasholo < shovel 'лопата';
phepa < paper 'бумага';
fulanemashine < flying-machine 'самолет';
payipe < pipe 'труба';
fenise < fence 'забор; изгородь';
pasi < pass, афр. pas 'пропуск; паспорт';
tawula < towel 'полотенце';
lokichi < зулу ilokishi < location 'локация; туземный поселок';
tayi < tie 'галстук';
tayela < tile 'черепица';
tchoko < chalk 'мел';
hantche < зулу ihashi < horse 'лошадь';
ringi < ring 'круг; кольцо';
wiki < week, афр. week 'неделя';
hamelo < hammer, афр. hamer 'молоток';
foroko < fork 'вилка; вилы';
kiya < key 'ключ';
kisimusi < christmas 'рождество; праздник';
tiya < tea 'чай';
tempele < temple 'храм, церковь';
tshukela < sugar 'сахар';
tende < tent 'палатка';
titcha < teacher 'учитель, преподаватель';
kofy < coffy, афр. koffie 'кофе';
letela < letter 'письмо';
kitchini < kitchen 'кухня';
khona < corner 'угол';
sokiso < sock(s) 'носок';
kapi < cup 'чашка, кружка';

chini < chain 'цепь';
 kise < kiss 'поцелуй';
 silika < silk 'шелк';
 sotchwa < soldier 'солдат';
 sayinapherpha < sandpaper 'наждачная бумага';
 sana < sun 'солнце';
 gelasi < glass 'стакан';
 geze < зулу ugesí < gas 'электричество' (т.е. название газового
 освещения было перенесено на электрическое, а потом и на
 само понятие 'электричество');
 dina < dinner 'обед';
 kalitche < carriage 'каreta, повозка';
 peniselo < pencil 'карандаш';
 piyano < piano 'пианино'.

Займствованиа из языка африкаанс:

gampongo < карок 'снег; снегопад';
 rapila < papier 'бумага';
 garakunya < kalkoen 'индюк';
 pika < pik 'кирка';
 daradi < draad 'провода; провод';
 pake < pak 'пакет';
 hembe < hemp 'рубашка';
 djasi < зулу ijazi < jas 'пальто';
 pulango < plank, англ. plank 'доска';
 buluke < brug 'мост';
 bikiri < beker 'кувшин';
 kethlela < ketel, англ. kettle 'чайник';
 kereke < kerk 'церковь';
 bantche < зулу ibhantschi < baadjie 'куртка';
 doropa < зулу idolobha < dorp 'город';
 posi < pos 'почта; корреспонденция';
 tapula < tafel 'стол';
 fasitela < venster 'окно';
 bunu < зулу ibhunu < boer 'бур, африканер';
 buruku (buluku) < broek 'брюки';
 mesa < mes 'нож';
 faduku < vadoek 'платок'.

Займствованиа из португальского языка:

tchana < chá 'чай';
 saka < saca, saco 'мешок';

vinya < vinho 'вино';
 lalandji < laranja 'апельсин';
 ravawu < ravão 'павлин';
 sabowu < sabão 'мыло';
 berebere < barbeiro 'парикмахер';
 bolwe < bola 'шар; мяч';
 butawu < botão 'пуговица; кнопка';
 konta < conta 'счет (финанс.)';
 kange < kanga '(воловье) ярмо';
 parato < prato 'тарелка';
 lifasi < alface 'салат (растение)';
 kofu < couve 'капуста';
 kureyo < correio 'почта; корреспонденция';
 fofu < fósforo 'спичка';
 royi < rolha 'пробка';
 rinya < linha 'линия, черта';
 rapelano < aeroplano 'самолет';
 velope < envelope 'конверт';
 goda < corda 'веревка';
 djanela < janela 'окно';
 djasawu < injeção 'укол, инъекция';
 hora < hora 'час';
 rawa < pão 'хлеб'.

Класс 7/8, префиксы *chi-/bsi-*. В языках банту его условно называют "классом вещей" и в него обычно входит ограниченное число названий людей, животных, растений. Он обычно также включает названия языков. Все это относится и к языку тсонга.

Заимствованная лексика попадает в этот класс исключительно по фонетическому признаку, о чем уже говорилось выше. Все слова из языка-источника в начальном слоге содержат *st*, *sp*, *sk* и т.д., а заимствования из языка зулу относятся к этому же классу и имеют префикс *isi-*. В предлагаемом списке заимствований есть лишь одно название человека: *chikagawa* (порт.) 'раб'. Возможно, это является совпадением, но обычно в этом классе в языках банту содержатся названия лиц социально неполноценных или же пассивных (ср. *isigqila*, *isikhuza* 'раб', *isisebenzi* 'слуга' в зулу, *kijakazi* 'рабыня' в суахили).

chitulo < афр. *stoel* 'стул'

chikotela < афр. *skottel* 'тарелка, миска'

chikalo < афр. skaal 'весы'
 chigerhi < афр. sher 'ножницы';
 chi pani < афр. span 'упряжка волов (пара волов)';
 chi poro < афр. spoor 'железнодорожный путь; ж.д.полотно';
 chikurufu < афр. skroef 'винт, шуруп';
 chileti < англ. slate 'грифель; грифельная доска';
 chitimo < англ. steam 'сила, мощность';
 chipoko < англ. spoke 'спица (в колесе)';
 chitolo < англ. store 'магазин, лавка';
 chi panela < англ. spanner 'разводной ключ (гаечный ключ)';
 chipela < англ. speller 'начальная книга для обучения грамоте; букварь';
 chipuno < англ. spoon 'ложка';
 chitambo < англ. stamp 'печать, штамп, штемпель';
 chibehlela < зулу isibhedlela < англ. hospital 'больница';
 chitichi < зулу isiteshi < англ. station 'станция, вокзал';
 chitimela < зулу isitimela < англ. steamer 'поезд'
 (chitimela cha geze 'электропоезд', chitimela cha mati 'пароход';
 chikweneti < зулу isikwenetu < англ. square it 'долг (денеж.)';
 chipikiri < зулу isipikili < афр. spyker 'гвоздь';
 chitint < зулу isitini < афр. steen 'кирпич';
 chigevengu < зулу isigebengu 'злоумышленник, преступник'.

Названия языков: chiputukezi 'португальский язык'; chingiza 'английский язык'; chibunu < зулу isibhunu 'язык африкаанс, бурский язык'; chizulu 'язык зулу'; chikoza 'язык коса'.

Класс 9/10, префиксы (yi-) n-, Ø/ti-. В языках банту его принято называть "классом животных". Таковым его можно считать и в тсонга, хотя входит в него большое количество и других слов с разной семантикой, в том числе термины родства и другие названия людей. Количество заимствований в нем сравнительно невелико; вот некоторые из них:

nkantina < порт. cantina 'кафе, столовая, закусочная';
 nkaroso < порт. carozo 'плод дерева акажу';
 nsonto < афр. sondag 'воскресенье';
 nkunumbu < афр. knoop 'пуговица, кнопка';
 nketani < афр. ketting 'цепь, оковы';
 nfaduku < афр. vadoek 'платок, косынка';
 ndayimani < англ. diamond 'алмаз, бриллиант';

pombori < англ. number 'номер';
 nkomponi < англ. compound 'дом с огороженным участком';
 nayeti < афр. naald 'игла, иголка';
 meleko < афр. melk 'молоко';
 mpondo < афр. pond 'фунт' (английский — ден. ед);
 ngalawa < суахили. ngalawa 'лодка-долбленка';

Класс 15 (префикс ku-) объединяет существительные со значением действия или процесса; они могут также переводиться инфинитивом. Эти существительные образованы от глагольных основ, оформленных именным префиксом. Заимствования также представляют собой глаголы, к которым присоединяется именной префикс этого класса и в данном списке они переводятся инфинитивами:

kulega < порт. ler 'читать';
 kupasa < порт. passar (по exame) 'сдать (экзамен)';
 kupasara < порт. passar a ferro 'гладить (утюгом)';
 kulayita < англ. light 'зажечь, осветить';
 kuganya < порт. ganhar 'зарабатывать (деньги)';
 kutama < порт. tamar 'кормить грудью';
 kunkonta < порт. cñtar 'считать, рассчитывать';
 kupalucha < англ. polish 'полировать, чистить до блеска';
 kukiyela < англ. key 'закрывать на ключ';
 kufola < англ. follow 'следовать, идти за';
 kuluza < англ. lose 'терять';
 kupenda < англ. paint 'красить';
 kutchintcha < англ. change 'менять, заменять, обменивать';
 kuchevea < англ. shave 'бриться';
 kufeyila < англ. fail 'провалиться, потерпеть неудачу';
 kupeleta < англ. spell it 'написать или произнести по буквам';
 kutchipa < англ. cheap 'быть дешевым, недорогим';
 kuvasora < афр. pas op 'быть осторожным, оберегаться';
 kudura < афр. duur 'быть дорогим';
 kutoloka < афр. tolk 'переводить, объяснять';
 kukwata < афр. kwaad 'сердиться, гневаться'.

В каждом языке банту один из классов (обычно это кл. 5 или 9) принимает функцию "класса-поглотителя", куда поступает наибольшее число заимствований. В языках нгуни, в частности зулу,

таким классом давно стал класс 5/6, причем все слова с ономастическим и топонимическим значением формально входят в этот класс. То есть они принимают именной префикс этого класса, но согласование с другими частями речи (с глагольной основой, с основами прилагательных и релятивов, с различными частицами) происходит с использованием согласовательных элементов класса 9. Вот несколько примеров из прессы и текстов радиопередач с этими словами, в которых эти элементы (в основном субъектные и объектные глагольные согласователи) отделены дефисом:

I-Zimbabwe i-sehlangothini yalawomazwe aseAfrika agxeka i-Nigeria.

Зимбабве на стороне тех африканских стран, которые осуждают Нигерию.

Kufanele i-Iraq i-yeke uhlelo lwa-yo lochuku eKuwait.

Ираку следует прекратить свои агрессивные намерения в отношении Кувейта.

I-Mauritania i-zimisele ngokuhlalisana ngesihle namanye amazwe aseAfrika afana iSenegal neMali.

Мавритания стоит за мирные отношения с другими странами Африки, такими, как Сенегал и Мали.

Все эти названия при согласовании используют показатели кл. 9, именной префикс которого *in-*, *im-*. Он никогда не присоединяется к названию страны, хотя названия стран, давно известных зулусам, в своей ассимилированной форме содержат некое подобие этого префикса. Такие слова, как *iNdiya* 'Индия', *iNgilandi* 'Англия', *iMelika* 'Америка', т.е. США, *iNtaliyane* 'Италия' можно с некоторой натяжкой считать существительными кл. 9 по формальному признаку. Возможно, названия других стран, с которыми постепенно знакомились зулусы, традиционно стали относиться к кл. 9 по формальному признаку, что выражалось прежде всего в согласовании. У зулусов, как и у многих других африканских народов в доколониальный период, не было представления о стране как о государстве, хотя государственные образования к югу от экватора существовали. В их понимании существовала лишь земля как конкретная местность, на которой обитало то или иное племя. Как правило, название земли, которой владело племя, употреблялось в форме множественного числа (ср. 'из варяг в греки') и в локативной форме, например: *eMaXhoseni* 'у людей (племени) коса', *eSwazini* 'у свази (единственное число)'. Свою же страну зулусы

называли Ква-Зулу. Это слово не служит самоназванием этноса, а просто является локативной формой, приблизительный перевод которой звучит как 'у зулусов; зулусский край'.

Небольшое количество названий стран, сравнительно давно попавших в язык зулу, такие, как iJalimane 'Германия', iPutukezi 'Португалия', iGibithe 'Египет', являются ассимилированными, новые же, в большой массе поступающие в язык, не успевают подвергнуться ассимиляции и принимают только префикс i-: iSweed-en, iPoland, iCanada, iPakistan, iZambia и др., причем, проникая в зулу посредством английского языка, они сохраняют и написание этого языка.

В традиционной же зулусской топонимике далеко не все названия относились к кл. 5, среди них были слова классов 1А, 9 и 11. Так, четыре стороны света (iningizimu, inyakatho, intshonalanga, imputamalanga) относились к кл. 9, названия некоторых рек (uTukela), гор (uJonono) и больших селений (uMgungundlovu) имели префикс класса 1А. Ряд названий продолжает сохранять локативную форму и в другой не употребляется: Kwa-Mashu, Kwa-Makhutha, eShowe, eThekwini и др.

Названия стран и городов, упоминавшихся в Библии, сохраняются и поныне, хотя параллельно могут употребляться и их английские эквиваленты.

Все названия городов и населенных пунктов ЮАР принимают префикс кл. 9. Многие из таких названий (только в ЮАР) ассимилированы: iPitoli 'Претория', iFilidi 'Фрейхейд', iBlomfonteni 'Блумфонтейн', iKerip 'Кейптаун', iLusaka, iMarutu, iKinshasa и др.

Названия организаций, в том числе и в виде английских сокращений, принимают префикс кл. 9:

I-Pan African Congress (iPAC) i-sigxeke kakhulu isenzo samalungu oMkhonto wesiZwe.

Панафриканский конгресс (ПАК) резко осудил действия членов Умконто весизве.

К числу исключений относится слово uKhongolose 'Конгресс' (т. е. Африканский национальный конгресс — правящая ныне партия в ЮАР) с префиксом класса 1А, а его английская аббревиатура iANC (АНК), как и многие другие (iSWAPO, iNATO) — к кл. 5:

U-Khongolose u-gcizelele ukuthi bonke abahlala kuleli babe namalungelo afanayo kuyona yonke into.

Конгресс (т.е. АНК) подчеркивает, что все жители (Южной Африки) должны иметь равные права во всем.

Названия газет, журналов, информационных агентств также принимают показатель кл. 5, но согласуются по кл. 9:

I-Newsweek i-kholwa ukuthi izinto zingalunga eHaiti.

“Ньюсуик” считает, что на Гаити все может нормализоваться.

I-France Press umnyango okhi phaizindaba i-bikaukuthi i-Security Council i-thumele abantu bayozibona ngokwabo...

Франс Пресс, агентство информации, сообщает, что Совет Безопасности посылает миссию с целью выявления...

Однако название самой крупной газеты на зулусском языке “Иланга” (“День”) сохраняет свою принадлежность к кл. 5 в том числе и на согласовательном уровне:

Ngesikhathi i-Langa li-zama ukuthola ingqikithi yombiko wabezindaba...

В то время как “Иланга” пытается найти подтверждение сообщениям газетчиков...

Ряд названий (партий, книг, планет, кораблей и т.д.) может употребляться в английском написании, но с наличием префикса кл. 5:

Uma iTory i-phinde i-ba sesihlalweni sombuso...

Если (партия) тори снова придет к власти...

Namhlanje sithi incwadi kaKarl Marx i-Capital isineminyaka eyikhulu.

Сегодня “Капиталу” К. Маркса исполняется сто лет.

I-Sommerset e-thwala uyoela ya-hamba cisho izinsuku ezinhlanu.

“Соммерсет”, перевозящий нефть, был в пути почти 5 дней.

Abantu abaningi bafuna ukwazi ukuthi iMars i-yafana na nomhlaba.

Многие хотят знать, похож ли Марс на Землю.

В отношении собственных названий в зулу классу 9 отведена чисто согласовательная функция, и это уже полностью закрепилось в языке. В то же время развивается тенденция к замене согласования у некоторых заимствованных слов класса 5, которые не являются ни топонимами, ни собственными названиями-

ми, согласованием по 9 классу, к которому они не принадлежат, например:

I-fekthri en-kulu yo-kwakha amawayilense

Крупная фабрика по производству радиоприемников.

I-bhasi e-ya eMrangeni i-gwala abantu.

Автобус, который идет в Эмпангени, переполнен людьми.

Словарь, к сожалению, не фиксирует такие изменения, поэтому классная принадлежность многих слов с именным префиксом *i-* вызывает сомнение в том смысле, что относящиеся к кл. 5 заимствованные существительные теперь согласуются по 9 классу.